

**Чайна Миевил**

---

**МОРЕЛСИ**

София, 2013

Преводът е направен по изданието:

**CHINA MIÉVILLE**

RAILSEA

SUBTERRANEAN PRESS

Всички права запазени. Нито една част от тази книга не може да бъде размножавана или предавана по какъвто и да било начин без изричното съгласие на „Изток-Запад“.

Copyright © 2012 by China Miéville

© Светлана Комогорова-Комата, превод, 2013

© Издателство „Изток-Запад“, 2013

ISBN 978-619-152-334-4

ЧАЙНА  
МИЕВИЛ

# МОРЕЛСИ

Превод от английски  
*Светлана Комогорова-Комата*





*На Индиго*



# ИЛЮСТРАЦИИ

---

**Голям южен кърт** Стрегайско къртоловно благотворително дружество  
*Talpa ferox rex*

**Гол къртопльх** Стрегайско къртоловно благотворително дружество  
*Heterocephalus smilodon glaber*

**Костенурка  
подземница** Стрегайско къртоловно благотворително дружество  
*Magnigopherus polyphemus*

**Мраволъв** Стрегайско къртоловно благотворително дружество  
*Myrmeleon deinos*

**Бухал подземник** Стрегайско къртоловно благотворително дружество  
*Athene cunicularia trux*

**Щипалка** Стрегайско къртоловно благотворително дружество  
*Dermaptera monstrosus*

**Кръвожаден заек** Стрегайско къртоловно благотворително дружество  
*Lepus cruentus*

**Тундров червей** Стрегайско къртоловно благотворително дружество  
*Lumbricus frigidinculta*

**Дневен прилеп** Стрегайско къртоловно благотворително дружество  
*Vespertilio diei*

ГОЛЯМ ЮЖЕН КЪРТ  
(*Talpa ferox rex*)

Възпроизведено с позволение на архива на  
Стрегайското къртоловно благотворително дружество.  
Предоставил: Чайна Миевил



# ЧАСТ I

---





# ПРОЛОГ

---

## ТОВА Е РАЗКАЗ ЗА ЕДНО КЪРВАВО МОМЧЕ.

Ето го, той стои & се люшка неудържимо като фиданка, брулена от вятъра. Той е червен, съвсем червен. Де да беше боя това! Около всяко от стъпалата – червени локви; дрехите му, каквито & да са били някога на цвят, сега са все по-наситено алени; косата му стърчи подгизнала.

Само очите му се открояват. Бялото на всяко от тях почти сияе на фона на засъхналата кръв – електрически крушки в тъмна стая. Той се визира пламенно в нищото.

Положението не е толкова зловещо, колкото изглежда. Момчето не е единственият окървавен човек там: той е обкръжен от други, червени & подгизнали като него. & те пеят весело.

Момчето е объркано. Нищо не се е решило. Той си е мислел, че е възможно. Надявал се е този миг да внесе ясност. Ала главата му е все така пълна с пустота или & той не знае с какво.

Подрали сме. Разбира се, можем да започнем откъдето & да е: в това е красотата на плетеницата, тъкмо в това е смисълът. Но това откъде започваме или не започваме си влече последицията, & точно това място сега не е най-добрият избор. Да включим на заден: да оставим този локомотив да тръгне наобратно. Тъкмо до мига, преди момчето да се окървави, а там – да спрем & отново да поемем напред, за да видим как сме стигнали дотук, до червеното, до музиката, до хаоса, до голямата въпросителна в главата на един млад мъж.



# ЕДНО

---

## ОСТРОВ ОТ МЕСО!

Не. Да отстъпим малко назад.

Труп грамада?

Още малко.

Тук. Преди седмици, когато беше по-студено. Последните няколко дни – прекарани в безплодно моткане из скални проходи & в сините сенки на ледени канари, късни следобеди под небе от кремък. Момчето, все още не кърваво, гледаше пингвините. Взираше се в малките скалисти острови, настръхнали от сгушени птици, които пригладяваха мазните си пера & се тътреха заедно, за да им е спокойно & топло. Отдал им е вниманието си от часове. Когато най-сетне от високоговорителите горе екна звук, той се стресна. Беше аларменият сигнал, който той & останалите от екипажа на „Медис“ очакваха. Пращящ рев. После от интеркома се разнесе възклицанието:

– Ей го, фучи насам!

Мигновена трескава готовност. Зарязваха бърсалки, захвърляха гаечни ключове, напъхваха в джобовете си недописани писма & недоиздялани резби, с все незасъхналото мастило & в покритата си със стърготини недовършеност. Към прозорците, към перилата! Всички се наведоха & вятърът ги зашиба.

Екипажът примижаваше срещу мразовития вятър, взираше се над големите сивкаво-черни зъби. Те се люшкаха в такт с движението на „Медис“. Птици се стрелкаха край тях с надежда, но сега никой не подхвърляше остатъци.

Далече-далече, там, където перспективата събираше в едно линиите на старите релси, пръстта кипеше. Скали се блъскаха. Земята яростно се преподреждаше. Отдолу се разнесе заглушен от прахта вой.

Сред странни земни форми & отломки от древна пластмаса черната пръст внезапно се изду в могила & нещо издрапа навън. Такъв грамаден & черен звяр!

Издигна се то от бърлогата си сред облак от буци пръст & взривен тътен. Страшилище. То изрева, във въздуха се извиси. За един безумен миг увисна в празното в зенита на своя скок. Сякаш за да огледа. Сякаш да го видят колко е огромно. Най-сетне отново се стовари върху горния слой пръст, пропадна в нея & изчезна вдън недрата ѝ.

Къртът бе изплувал.

**ОТ ВСИЧКИ ЗЯПАЧИ НА „МЕДИС“** никой не се звереше повече от Шам. Шам Йес ап Сурап. Едър младеж – същинска буца. Набит, невинаги похватен, с ниско подстригана кестенява коса – да си няма ядове. Вкопчен в илюминатора, забравил пингвините, лицето му надничаше от купето като слънчоглед, зажаднял за слънце. В далечината къртицата препускаше на плитко под земята, около метър под повърхността. Шам гледеше как тундрата се изкорубва, а сърцето му тракаше като колела по релсите.

Не, това не бе първият кърт, който е виждал. Бригади – както наричаха техните игриви групи – от големи колкото кучета екземпляри постоянно ровеха в Стрегайския залив. Пръстта между желязото & траверсите на пристанището вечно беше осеяна с къртичините & гърбовете им. Беше виждал & малките на по-едри породи, нещастни в земните аквариуми, докарани от ловци за Бъдни вечер на Каменноликите: бебета на къртове – тапи, & на къртове – лунни пантери, & на гърчещи се катраненолапи къртове. Ала големите, наистина големи, най-големите животни Шам ап Сурап бе виждал само на картинка, на занятията по лов.

Бяха го накарали да заучи наизуст подобен на стихотворение списък с другите имена на кърта – подкопник, талпа, кърт, къртица. Беше виждал размазани плоскографии & гравюри на най-грамадните животни. Схематични човечета бяха изобразени в мащаб, разтреперани, до убиеца – звездоносият, набръчкан кърт. А на последната страница, цялата в белези от пръсти, страница, нагъната като акордеон, за да подчертае размера, бе изобразен левиатан & до него драскулката, изобразяваща човече, изглеждаше като петънце. Големият южен кърт, *Talpa Ferox Rex*. Това бе животното, което ровеше пред него. Шам потръпна.

Земята & релсите бяха сиви като небето. Близо до хоризонта нос, по-голям от самия него, отново разрови земята. Звярът струпа къртичина до нещо, което отначало Шам взе за изсъхнало дърво, а после разбра, че е някаква ръждясала метална подпора, катурнала се в стари времена, щръкнала нагоре като крака на умряло бръмбарово куче. Дори & тъй надълбоко сред студа & отпадците имаше останки от крушения.

Екипажът бе увиснал по камбуза на „Медис“, люлееше се между вагоните & върху наблюдателните платформи & набиваше напористо крак над главата на Шам. „Слушам, слушам, слушам, капитане...“ – избъбри от високоговорителите гласът на Сундер Наби, дежурния по вахта. Капитанът сигурно бе задал въпрос по уоки-токито & Наби сигурно бе забравил да превключи на частен разговор. Той излъчи отговора си пред целия влак, сред шума на тракащите зъби & тежкия питмански акцент: „Голям нерез, капитане. Много месо, мас, кожа. Вижте го какъв е бърз...“

Линията кривна, „Медис“ маневрира, вятърът натика в устата на Шам хапка дизелов въздух. Той се изплю в храсталака покрай релсите.

– А? Ами *черен* е, капитане – отвърна Наби в отговор на нечуто запитване. – Разбира се. Хубав тъмен кърт, черен.

Пауза. Целият влак като че се сконфузи. После:

– Така... – Това беше нов глас. Капитан Абакат Нафи се подключи. – Внимание. Кърт. Видяхте го. Спирачи, стрелочници: на позиция. Харпунджии: готови. Готовност за спускане на вагонетки. Увеличете скоростта.

„Медис“ ускори ход. Шам се опита да се вслуша през краката си, както го бяха учили. Промяна, реши той, от *шрашиаа* към *драг'ндрагун*. Изучаваше наименованията на тракането на колелетата.

– Как върви лечението?

Шам се завъртя. Д-р Лиш Фремло се взираше в него от прага на купето. Слаб, на години, енергичен, изкорубен като брулените от вятъра скали, докторът гледаше Шам изпод чорлавата си коса с цвят на пистолет. „Ох, опазили ме Каменноликите – помисли си Шам. – От колко време си там?“ Фремло огледа разхвърляните вътрешности от дърво & плат, които Шам бе извадил от кухия корем на манекен & които досега несъмнено би

трябвало да е етикетирал & заменил, а те все още се вър-  
галяха навсякъде.

– Работа, докторе – отвърна Шам. – Малко се... Има-  
ше...

– А... – Фремло трепна, щом видя пресните разрези, нанесе-  
ни от Шам с джобното му ножче по кожата на модела. – Що за  
невярна болест си лепнал на клетника, Шам ап Сурап? Може би  
е редно да се намесе. – Докторът вдигна безапелационно пръст  
& заговори, не грубо, с онзи съдържан, звучен глас: – Студентски-  
ят живот не е блясък & искри, знам. Вземи да научиш две неща.  
Едното е да... – Фремло направи леко движение. – Да се успоко-  
иш. А другото е какво може да ти се опрости. Това е първият го-  
лям южняк за това пътуване, което ще рече, твоят първи южняк  
изобщо. Никой – включително аз – & гонадите на влаков маймун  
не дава в момента за това дали се упражняваш или не.

Сърцето на Шам затупа учестено.

– Давай – подкани го докторът. – Само недей да се пречкаш.

**ШАМ ИЗПЪШКА ОТ СТУД. ПОВЕЧЕТО** от екипажа бяха облечени в  
кожи. Дори & Рай Шосундер, който на минаване го изгледа важно-  
важно, имаше приличен заешки елек. Рай беше по-малък & като  
каютен прислужник – технически по-долу в йерархията на „Мед-  
ис“ & от Шам, но беше стъпвал на релси & веднъж преди това,  
което в парцаливата меритокрация на къртоловния влак му дава-  
ше предимство. Шам се сгуши в евтиното си яке от кожа на вомбат.

Екипажът се блъскаше по пътеките & товарните платформи,  
въртеше лебедки, точеше остриета, смазваше колелетата на за-  
копчаните вагонетки. Високо горе Наби се люлееше в кошницата  
си под балона наблюдателница.

Бойза Гоу Мбендей, първият помощник, стоеше на наблю-  
дателната платформа на покрива на последния вагон. Той беше  
мършав, мургав & енергичен нервак със сплъстена от насрещния  
вятър рижа коса. Проследяваше напредъка им по карти & мър-  
мореше на жената зад него. Капитан Нафи.

Нафи наблюдаваше кърта през огромен телескоп. Държеше  
го стабилно до окоето си въпреки размерите му & въпреки че го  
крепеше с една ръка – със силната си десница. Не беше висока,  
ала привличаше погледа. Бе стъпила здраво в боеподобна поза.  
Дългата ѝ побеляла коса бе привързана назад с панделка. Тя не



помръдваше, а кафявото ѝ, покрито с петна от старост палто се развяваше около нея. По обемистата ѝ механична лява ръка примигваха лампички. Металът & слоновата кост по нея прищракваха & трептяха.

„Медис“ тракаше през заснежената равнина. Вдигна скоростта & от *драг'ндрагун* премина в друг ритъм. Покрай скали, пукнатини & плитки пропасти, покрай струпани тайнствени вехти останки.

Светлината вдъхваше благоговение на Шам. Той погледна нагоре, към две или повече мили свеж въздух & през него – към грозната кълбяща се граница на вредоносните облаци, отбелязваща горното небе. Храсти, шипести & черни като желязо, профучаваха покрай тях, а понякога & парчета истинско желязо, стърчащи там от погребани древни времена. Докъдето очи видят, до & отвъд хоризонта във всички посоки гледката бе покрита с плетеница от безкрайни & безбройни релси.

Морелсите.

Дълги прави участъци, тесни завои; метални релси върху дървени траверси, които се застъпваха, виеха се в спирали, пресичаха се в метални възли; отклоняваха се във временни странични коловози, които достигаха до главни линии & отново се вливаха в тях. Тук железопътните линии се разстилаха & оставяха между тях метри непокътната земя; там се приближаваха толкова едни до други, че Шам можеше да прескача от една на друга, въпреки че тази идея го разтрисаше по-силно & от студа. Там, където се събираха – линии се засичаха с линии под два̀сет хиляди ъ̀г̀ла – имаше механизми, всякакви видове стрелки: У-образни разклони, преплетени коловози за разминаване, глухи линии, прелези, единични & двойни отклонения. А на приближаване към всички тях изникваха семафори, стрелки, приематели или ръчни превключвачи.

Къртицата се гмуркаше под плътната почва или камъка, по който минаваха тези релси, & изпъкналата бразда от пръст, отбелязваща преминаването ѝ, изчезваше & отново се надигаше & нагъваше земята между метала. Насипът на дирята ѝ описваше прекъснатата линия.

Капитанката вдигна микрофон & даде инструкции с прашащ глас:

– Стрелочници, на позиция!